



Newsletter

de la Embajada de Suiza en Argentina

Junio 2012

Eventos

Exposición Tinguely

Esta exposición es el fruto de una propuesta concreta del Centro Cultural Borges y del Museo Tinguely, a cuyos directores, Roger Haloua y Roland Wetzol respectivamente, agradezco la oportunidad que nos brindan de mostrar uno de nuestros más reconocidos artistas: Jean Tinguely. También destaco el generoso apoyo de la Fundación Suiza para la cultura, Pro Helvetia, y de aquellos sponsors que colaboraron en la concreción de esta bella exposición: Swiss, Xstrata y Productos Roche.

Jean Tinguely (1925-1991), artista nacido en Friburgo, Suiza, es hoy uno de los artistas suizos más célebres, con una obra grandiosa y genial, lúdica y provocadora. Actualmente, todo el mundo reconoce sus gigantescas obras móviles y ruidosas, así como sus fuentes coloreadas realizadas con su esposa, Niki de Saint-Phalle. Su ambición de crear un espacio poético con materiales de desecho y sus denuncias contra el mercantilismo de la sociedad, son hoy más que nunca pertinentes.

Una mención especial al Museo Tinguely en Basilea: este edificio construido por el famoso arquitecto suizo Mario Botta, alberga la colección que es fruto de la generosa donación de la viuda del artista, Niki de Saint-Phalle. La empresa suiza Roche, también donó obras y apoya activamente al Museo. En el Museo se pueden ver no sólo las esculturas, sino también, numerosos dibujos, documentos, afiches de exposiciones, catálogos y fotos. Nos podemos sentir privilegiados de contar con esta exposición en Buenos Aires, pues no es habitual que estas piezas salgan del Museo de Basilea.

Considero que, en un mundo globalizado, las diferencias culturales ya no representan un obstáculo en la vida cotidiana. Por el contrario, se trata de un elemento que favorece la comprensión mutua y permite a cada uno enriquecerse y adaptarse más fácilmente a los acontecimientos cotidianos. Esta muestra sin dudas provocará el diálogo, fortalecerá y propiciará lazos entre nuestras culturas, uno de los objetivos primordiales de nuestro trabajo.

Es mi deseo que el público argentino, y los amantes del arte en particular, puedan disfrutar de esta muestra fuera de lo común.

Texto Embajador de Suiza, Don Johannes Matyassy

Visita de la Sub-Secretaria de Estado para las Américas, Embajadora Dora Rapold

La **señora Embajadora Dora Rapold**, directora de la sección América dentro del Departamento Suizo de Asuntos Extranjeros (EDA), visitó la ciudad de Buenos Aires del 30 al 31 de mayo de 2012.

Por un lado, la señora Rapold tuvo un encuentro oficial con la Subsecretaria de Política Exterior, la señora María del Carmen Squeff, en el cual se dio tratamiento a todos los temas bilaterales entre Suiza y Argentina y se prepararon las consultas políticas del mes de octubre en Berna.

Por otro lado, pudo debatir con el Subsecretario Federico Marongiu en el Ministerio de Economía y Finanzas sobre cuestiones referidas al comercio y a las inversiones. Según el señor Marongiu, el sector de infraestructura y energía en Argentina, experimentará un gran movimiento en los próximos años.

Durante un almuerzo con miembros de la Cámara de Comercio Suizo-Argentina, la señora Rapold explicó la nueva estrategia de política exterior del Consejo Federal y pudo informarse ampliamente sobre la situación de nuestras empresas en Argentina.

Finalmente tuvo la oportunidad de profundizar todos estos temas con representantes de autoridades argentinas con ocasión de una cena, llevada a cabo en la residencia del Embajador Johannes Matyassy.

A continuación de estos contactos bilaterales, la señora Rapold participó de la **Conferencia Subregional de Embajadores**, que se desarrolló del 30 de mayo al 2 de junio 2012.

Los Embajadores y Embajadoras de Suiza en Santiago de Chile, Brasilia, Montevideo y Buenos Aires, así como el Encargado de Negocios a.i. en Paraguay, se encontraron aquí en Buenos Aires, para intercambiar visiones y opiniones sobre temas regionales y sobre la intensificación de la cooperación operativa.

A su vez se trataron cuestiones del ámbito consular, en especial aquellas con relación a la creación del Centro Consular Regional en Buenos Aires, en presencia de la señora Embajadora Helene Budliger, Directora de la Dirección de Recursos Humanos en el EDA. Esta conferencia fue sumamente informativa y productiva. Las Embajadas involucradas desean especialmente en lo que se refiere a temas de cultura, política energética, eliminación de desechos e infraestructura/tráfico, realizar un trabajo de cooperación aún más intenso en el futuro.

Asuntos consulares

Importante mensaje para los suizos registrados en esta Embajada:

A partir del 2 de julio 2012 el Centro Consular Regional de Suiza en Buenos Aires asume la responsabilidad para todos los ciudadanos suizos que viven en la Argentina, en Uruguay y en Paraguay. Nuestro Centro Consular está motivado para ayudar a todos los conciudadanos.

El Ministerio de Asuntos Exteriores en Berna es consciente de las distancias que nos separan. Es por ello, que organizamos días consulares, que tendrán lugar en los siguientes lugares y días durante el transcurso de este año:

- Ruiz de Montoya, Misiones, RA: 17 y 18 de Septiembre 2012 y 19 de Septiembre por la mañana
- San Carlos de Bariloche, Rio Negro: 25 de Septiembre 2012
- Montevideo, Uruguay: 1 y 2 de octubre 2012
- Asunción, Paraguay: 9 y 10 de octubre 2012

Es muy importante que tomen nota de este cronograma, dado que tendrán la oportunidad de realizar el pasaporte biométrico, *siempre y cuando hayan realizado previamente la solicitud on line*, en el siguiente link: www.eda.admin.ch/ccrsudamerica, rubro pasaporte. Es indispensable mencionar en la solicitud, en "observaciones" que desea tomar los datos biométricos (foto, huellas digitales, y firma) durante los días consulares, antes de recibir la *confirmación del turno*. Si tiene alguna duda puede contactar a este Centro Consular por esta vía o telefónicamente al 0054 11 4311 6491.

Llegada del Nuevo Nuncio Apostólico Monseñor Tscherrig a la Argentina

Con mucho agrado le damos la Bienvenida al nuevo Nuncio Apostólico suizo Monseñor Emil Tscherrig quien nos acompañará durante los próximos años. El Monseñor es oriundo de Unterems, Cantón del Valais.

Sabemos que su aporte será significativo y enriquecedor para todos.

Le manifestamos al Nuncio nuestros más profundos deseos de estrechar cada vez más las cordiales relaciones, tanto oficiales como personales, que felizmente ya existen entre nuestras Misiones, como fiel reflejo de la amistad que une a nuestra Misión con la Santa Sede.

Auslandschweizer-Kongress / Congreso de Suizos en el Extranjero del 17 al 19 de agosto de 2012

En el congreso de este año, en el Palais de Beaulieu en Lausanne, los participantes se ocuparán principalmente de dos temas, éstos son la movilidad internacional y la globalización del conocimiento como factor de crecimiento de nuestro país. Junto a las cuestiones económicas se tratará también la racionalización y el aprovechamiento de los efectos sinérgicos.



Auslandschweizer-Organisation
Organisation des Suisses de l'étranger
Organizzazione degli Svizzeri all'estero
Organisaziun dals Svizzers a l'ester

En la siguiente página web encontrará más información sobre esta asamblea:

<http://www.aso.ch/de/angebote/auslandschweizer-kongress>

Helpline DFAE

Bienvenido a Suiza. ¿Tiene planes de viajar, trabajar o mudarse a Suiza? swissinfo.ch le propone una guía práctica con información y consejos útiles destinados a los extranjeros, turistas y suizos expatriados. Las seis secciones del dossier, enriquecidas con textos y enlaces directos a webs especializadas, ofrecen un panorama general de la vida diaria y las particularidades de la sociedad helvética. Desde principios de 2011, el Departamento federal de asuntos exteriores DFAE pone a disposición un servicio de asistencia telefónica centralizada sobre los siguientes temas:

- consejos a los viajeros;
- protección consular;
- vivir en el extranjero;
- otros servicios consulares.

Accesible en todo momento, la Helpline DFAE es un instrumento interesante para los suizos y suizas del extranjero y los turistas.

<http://www.eda.admin.ch/eda/fr/home/dfa/orgcha/sectio/condir/sercit/hlplne.html>

Teléfono: 0041 800 24 7 365, Fax 0041 31 322 7866



Varios

Votación del 17 de junio de 2012

Rechazo triple y masivo



Por segunda ocasión en poco tiempo, los suizos rechazan un proyecto de ahorro para la vivienda. (Keystone)

Los tres objetos sometidos a voto este domingo fueron claramente rechazados. La iniciativa sobre los tratados internacionales y la legislación para establecer una red de atención médica recibieron el no del 75% de los ciudadanos. Al ahorro para la vivienda le fue un poco mejor. Ningún cantón dio ningún sí.

Lo menos que puede decirse es que los sufragios de este domingo, 17 de junio, presentan resultados sin la menor ambigüedad. La negativa de la gente no podía ser más rotunda. Sostenida por el gobierno y aprobada por el Parlamento, la revisión de la ley sobre los seguro de salud se lleva la peor puntuación. Fue rechazada por el 76% de los votantes y en todos los cantones.

Esta revisión pretendía generalizar en todo el país el sistema de redes de salud ('managed care'). Estas redes se forman con profesionales de la salud que concluyen acuerdos de cooperación entre ellos con el fin de proporcionar un tratamiento coordinado en todo el curso de la terapia de los pacientes. Su objetivo es frenar el aumento de los costos al evitar consultas y exámenes innecesarios. El asegurado debe acudir a su médico de familia antes de ser remitido a un especialista.

Estas redes ya existen pero son opcionales. Los asegurados que participan se benefician de una reducción en la prima del seguro. La revisión sometida al voto este domingo habría hecho de esas redes el modelo de referencia. Los asegurados que no hubieran querido adherirse, habrían tenido que pagar incrementos en las primas de sus seguros.

Durante la campaña, los adversarios de la revisión consideraron que la generalización de este sistema generaría la pérdida de la libre elección de los médicos y que con el tiempo podría allanar el camino para el racionamiento de la atención. Obviamente, estos argumentos pesaron en la decisión de los votantes.

Partidarios a la expectativa

Ante el rechazo a la 'managed care', las opiniones divergen en el comité que hizo campaña por el 'sí', sobre el seguimiento del tema. El diputado liberal radical, Ignazio Cassis quiere tomarse un tiempo para la reflexión, mientras que el diputado socialista, Jean-François Steiert desea re abordar el asunto tan pronto como sea posible.

Olivier Pauchard, swissinfo.ch, 17 de junio de 2012 – 19:04, Traducción, Marcela Águila Rubín

Para leer el artículo completo visite la siguiente página web:

http://www.swissinfo.ch/spa/noticias/politica_suiza/Rechazo_triple_y_masivo.html?cid=32921912

Los Alpes, una batería eléctrica para Europa



Presas como la de Zervreila (cantón Grisones) permiten almacenar energía de forma eficaz, limpia y económica. (Keystone)

Muchos países europeos han decidido abandonar la energía nuclear y privilegiar la de fuentes renovables, como el viento y el sol. Las presas en los Alpes suizos podrían compensar las fluctuaciones inherentes a las energías eólica y solar.

Montañas nevadas, glaciares, ríos y arroyos descienden para irrigar los suelos europeos: los Alpes suizos han sido siempre una de las principales fuentes de agua de Europa. En el futuro, podrían ser además una fuente de energía que almacene y distribuya electricidad en tiempos de escasez a otros países del Viejo Continente.

El almacenamiento de energía eléctrica es claramente uno de los principales retos de las próximas décadas. Para luchar contra el calentamiento climático, los países de la Unión Europea (UE) se han fijado objetivos ambiciosos. De aquí a 2020, las energías renovables deben proporcionar el 20% del consumo energético total y el 30% de la energía eléctrica.

Una cuota que será aún mayor con el paso de los años, ya que varios países abandonarán la energía nuclear.

La reducción paulatina en el uso de energías como la atómica y de combustibles fósiles deberá ser sustituida pues por energía eólica y la solar. Dos fuentes energéticas limpias, pero impredecibles e irregulares. ¿Cómo garantizar la provisión de energía eléctrica cuando escasean el sol y el viento?

Grandes reservas eléctricas

“Gracias a su céntrica ubicación y su flexible capacidad para producir energía hidráulica, Suiza podría desempeñar un papel fundamental como proveedora de electricidad para los consumidores de la UE. Para los del norte, cuando el viento no sople, y para los del sur, cuando el sol no brille”, manifestó el año pasado el comisario europeo de Energía, Günther Oettinger.

En efecto, las montañas helvéticas albergan alrededor de 200 plantas de acumulación y bombeo de agua, que representan la tecnología más económica y eficaz para almacenar grandes cantidades de potencial energético. Una vez que se han llenado las presas y los lagos artificiales, solo resta abrir las compuertas, verter el agua en las canalizaciones y poner en marcha las turbinas que producirán corriente eléctrica en los periodos en los que escasea en otras fuentes. Hoy, estas plantas se utilizan exclusivamente para regular la producción de energía eléctrica de Suiza, pero en el futuro podrían también compensar las lagunas energéticas de otros países europeos. En su *Estrategia Energética para 2050*, presentado el pasado 18 de abril, el Gobierno suizo propone claramente el uso de centrales hidroeléctricas con sistema de bombeo como batería eléctrica para Europa.

Armando Mombelli, swissinfo.ch, 27 de mayo de 2012 – 11:01, Traducción: Andrea Ornelas

Para leer el artículo completo visite la siguiente página web:

http://www.swissinfo.ch/spa/noticias/politica_suiza/Los_Alpes,_una_bateria_electrica_para_Europa.html?cid=32747334

Recetas, costumbres y más

Salamín

40 kg de carne de cerdo
40 kg de carne de vaca

Por cada kg de carne, lleva:
28 g de sal
3 g de pimienta
1 nuez

Y se rocía con vino tinto que contiene en la botella 3 cabezas bien picadas de ajo (se echa el vino solamente, filtrado en un paño)

Estos dos ingredientes se muelen juntos y se amasan en una mesa, con una proporción de tocino de cerdo picado a chuchillo.

Esta mezcla bien amasada se pasa por una máquina con tubos especiales y se coloca en triperos de vaca. Se atan las puntas con piola y se pinchan con una aguja de coser para extraer algún vestigio de aire.

Esta receta con sus proporciones, que hasta hoy se respetan en nuestra colonia, son las que originariamente trajeron nuestros abuelos suizos, tareas que realizaron siempre en invierno, eligiendo dentro de esta estación, los días más fríos.

(La receta proviene del libro "De Suiza a Entre Ríos" de las autoras Ángela María Klocker Restano y Susana Haller Maslein de Dutruel.)

Costumbres

(artículo de www.swissworld.org)

El sistema de milicias

Suiza posee una muy acuñada tradición en el servicio a la comunidad no retribuido. Por eso, muchos cargos públicos son honoríficos. Esto es más o menos lo que se debe entender bajo el sistema de la milicia. Su mejor expresión es, sin duda, el ejército suizo, el cual está compuesto en gran parte por milicianos y no por soldados profesionales.

De igual modo, los políticos también forman parte de este sistema. Hay muchas personas que ocupan un cargo público a título no profesional. Hasta los mandatarios del Parlamento nacional tienen un cargo honorífico; no son, pues, profesionales, aunque sí reciben alguna pequeña remuneración.

La poca estima que se le concede a estos cargos públicos por ser mal pagados, es una de las razones por las cuales surgen no pocos problemas cuando las autoridades comunales tienen que reclutar personal cualificado para los cargos vacantes en su administración.

Weblinks

Embajada de Suiza en Argentina:	www.eda.admin.ch/buenosaires
Cámara de Comercio Suizo Argentina:	www.suiza.org.ar
Fundación cultural Suizo Argentina:	www.fcsa.org.ar
Departamento Federal para los Asuntos Exteriores – registro para publicaciones:	www.swissabroad.ch
Presencia Suiza:	www.swissworld.org
Cancillería federal:	www.ch.ch
Noticias suizas:	www.swissinfo.org
Organización de los Suizos en el Extranjero:	www.aso.ch
Pasaporte suizo	www.passeportsuisse.ch (fr) www.schweizerpass.ch (de) www.passaportosvizzero.ch (it)
AHV/AVS, Caja Suiza de Compensación	www.zas.admin.ch

Contacto / Impressum

Embajada de Suiza
Santa Fe 846, Piso 12
1059 Buenos Aires
Argentina

Teléfono: +54 11 4311 6491/5

Telefax: +54 11 4313 2998

E-Mail: bue.vertretung@eda.admin.ch

Internet: www.eda.admin.ch/buenosaires

Próximas ediciones: octubre 2012, febrero 2013 y junio 2013

Buenos Aires, 26.06.2012